

Luigi Pirandello

VELIKANI Z GORE

I giganti della montagna

Režija/ Regia:
PAOLO MAGELLI



slovensko stalno gledališče
teatro stabile sloveno

Koprodukcija z/ coproduzione con

Dramma Italiano di Fiume (Italijanska drama z Reke);
Teatrul German de Stat Timisoara (Nemško mestno gledališče v Temišvaru, Romunija);
Teatro tedesco di Timisoara, Romania);
National Institution Albanian Theatre Skopje (Državno albansko gledališče,
Skopje, Makedonija/ Istituzione Nazionale del teatro Albanese, Skopje, Macedonia);
Kosztolányi Dezső Színház (Madžarsko gledališče Kosztolányi Dezső, Subotica, Srbija/
Teatro Kosztolányi Dezső in lingua ungherese, Subotica, Serbia)

Koprodukcija je sofinancirana
s sredstvi programa EU
Kreativna Evropa
La coproduzione è cofinanziata
dal programma EU Europa Creativa



Creative
Europe
Culture



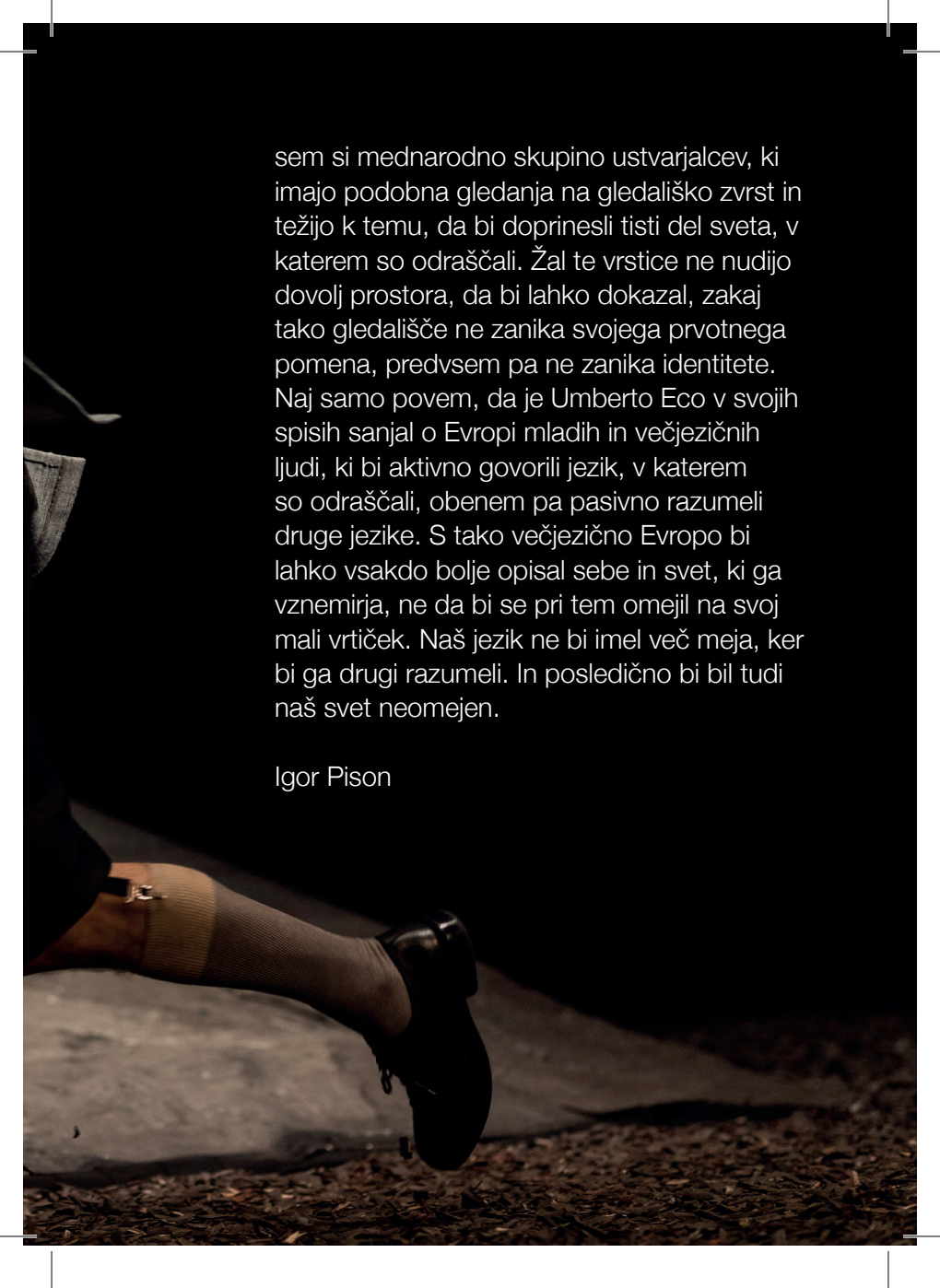
VELIKANI Z GORE

I giganti
della
montagna

Spoštovana publika,

dovolite, da tik pred mednarodno koprodukcijo, ki povezuje pet manjšinskih gledališč z balkanskega prostora, začnem kratko razmišljanje s stavkom filozofa Ludwiga Wittgensteina. Ta je nekoč dejal: "Meje mojega jezika so meje mojega sveta." S predstavo Velikani z Gore v režiji Paola Magellija se teme o meji, jeziku, dialogu, svetu, o mojem in tvojem združijo v kompleksno gledanje na današnjo stvarnost. Čeprav je pojem multikulturalnosti večkrat uporabljen kot retorična floskula, ki cilja na nekakšno apriorno mentalno odprtost, pa se mi dozdeva, da je v tem projektu pojem večkulturalnosti uporabljen stvarno in upravičeno. Evropski projekt sega do bistva umetnosti, saj se ne ozira na politične, ideološke in niti ne na jezikovne meje. Takih projektov še potrebujemo, ker današnji čas ni več čas, ko je treba iskati opravičenj in razlogov, zakaj je treba klasični tekst uprizoriti v igralčevem jeziku. Ključni cilj za doseganje emocij sta pripoved in čustveni dialog med ustvarjalci ter publiko, medtem ko je jezikovna raven vezana na gib, na zgodovino in predvsem na tradicijo, ki jo igralec prinaša s seboj kot človek. Ko se je v Trstu pred leti govorilo o nastanku Evropskega gledališča, sem imel v mislih nekaj zelo podobnega: predstavljal



A photograph showing a person's lower leg and foot. The person is wearing a black dress, a light-colored sock, and a black shoe. The foot is stepping on a pile of wood chips or mulch. The background is dark and out of focus.

sem si mednarodno skupino ustvarjalcev, ki imajo podobna gledanja na gledališko zvrst in težijo k temu, da bi doprinesli tisti del sveta, v katerem so odraščali. Žal te vrstice ne nudijo dovolj prostora, da bi lahko dokazal, zakaj tako gledališče ne zanika svojega prvotnega pomena, predvsem pa ne zanika identitete. Naj samo povem, da je Umberto Eco v svojih spisih sanjal o Evropi mladih in večjezičnih ljudi, ki bi aktivno govorili jezik, v katerem so odraščali, obenem pa pasivno razumeli druge jezike. S tako večjezično Evropo bi lahko vsakdo bolje opisal sebe in svet, ki ga vznemirja, ne da bi se pri tem omejil na svoj mali vrtiček. Naš jezik ne bi imel več meja, ker bi ga drugi razumeli. In posledično bi bil tudi naš svet neomejen.

Igor Pison

Predstavljamo prvi projekt, ki je nastal v sklopu programa “Rediscovering Europe – Riscopriamo l’Europa – Odkrivajmo Evropo” in pri katerem sta neposredno soudeležena iniciativa EPK 2020/CEC 2020 in hrvaško narodno gledališče HNK Ivana pl. Zajca; obenem je to tudi prvi projekt HNK, ki se sofinancira iz evropskega sklada Ustvarjalna Evropa in ki ga italijanski odsek (Dramma Italiano) reškega gledališča Ivana pl. Zajca izvaja v koprodukciji z nemškim gledališčem iz Temišvara v Romuniji, Slovenskim stalnim gledališčem iz Trsta v Italiji, albanskim gledališčem iz Skopja v Makedoniji in madžarskim gledališčem Kosztolányi Dezső iz Subotice v Srbiji.

Realizzato nell’abito del programma “Rediscovering Europe – Riscopriamo l’Europa”, è il primo progetto che vede la collaborazione diretta tra EPK 2020/CEC 2020 e il TNC “Ivan de Zajc” nonché il primo progetto del TNC cofinanziato con i fondi dell’Unione europea Europa Creativa, realizzato dal Dramma Italiano del TNC “Ivan de Zajc” di Fiume in coproduzione con: il Teatro Tedesco di Timisoara (Romania), il Teatro stabile Sloveno di Trieste (Italia), l’Istituzione Nazionale del teatro Albanese di Skopje (Macedonia) e il Teatro ungherese Kosztolányi Dezső di Subotica (Serbia).

Koprodukcija je sofinancirana
s sredstvi programa EU
Kreativna Evropa
La coproduzione è cofinanziata
dal programma EU Europa Creativa



Creative
Europe
Culture

Luigi Pirandello

Velikani z gore

I giganti della montagna

nedokončana drama/ dramma incompiuto

Režiser/ Regia: PAOLO MAGELLI

Dramaturg/ Drammaturgia: ŽELJKA UDOVIČIĆ PLEŠTINA

Glasba/ Musiche:

IVANKA MAZURKIJEVIĆ, DAMIR MARTINOVIĆ MRLE

Scene/ Scenografie:

ALEKSANDRA ANA BUKOVIĆ, LORENZO BANCI

Kostumi/ Costumi: MANUELA PALADIN ŠABANOVIĆ

Oblikovanje luči/ Disegno luci: DALIBOR FUGOŠIĆ

Asistentka režiserja/ Assistente alla regia: BARBARA BABAČIĆ

Dokumentaristka/ Documentarista: IVNA BRUCK

Aranžmaji in notni zapis/Arrangiamento e partiture musicali:

FRANO ĐUROVIĆ

Igrajo/ Interpreti

Grofičin ansambel/ La compagnia della Contessa :

ILSE, še zmeraj imenovana Grofica/ detta ancora la CONTESSA

VALENTINA BANCI

GROF, njen mož/ IL CONTE, suo marito

MIRKO SOLDANO

DIJAMANT, druga ženska/ DIAMANTE, la seconda donna

ANIKÓ KISS

KROM, karakterni igralec/ CROMO, il caratterista

GIUSEPPE NICODEMO

SPIZZI, mlad igralec/ l'attor giovine

DANIEL DAN MALALAN

BATTAGLIA, igralec stranskih in ženskih vlog/generico e donna

XHEVDET JASHARI

Smoleži/ Gli Scalognati

COTRONE, imenovan ČARODEJ/ detto il MAGO
MAURO MALINVERNO

PRITLIKAVEC QUAQUEO/ IL NANO QUAQUÈO
BORIS KUČOV

TUŠKO TUŠ/ DUCCIO DOCCIA
FISNIK ZEQRIRI

BABAROGA/ LA SGRICIA
DOROTEJA NADRAH

MILORDEK/ MILORDINO
RICHARD HLADIK

MARA-MARA s sončnikom, imenovana tudi ŠKOTINJA/
con l'ombrellino detta anche la SCOZZESE
SILVIA TÖRÖK

MADDALENA / MAGDALENA

ŽENSKA/ LA DONNA
IVNA BRUCK

Premiera/ Prima

2. marca/ marzo 2018 Hrvaško narodno gledališče Ivana pl. Zajca Rijeka (Hrvaška)
Teatro Nazionale Croato Ivan de Zajc Fiume (Croazia)

10. marec/ marzo 2018 - Slovensko stalno gledališče u Trstu (Italija) / Teatro stabile
Sloveno di Trieste (Italia)

15. april/ aprile 2018 - Nemško gledališče v Temišvaru (Romunija)/ Teatro Tedesco di
Timisoara (Romania)

21. april/ aprile 2018 - Madžarsko gledališče Kosztolányi Dezső iz Subotice (Srbija)/
Teatro ungherese Kosztolányi Dezső di Subotica (Serbia)

26. april/ aprile 2018 - Narodna inštitucija Albansko gledališče, Skopje (Makedonija)/
Istituzione Nazionale del teatro Albanese di Skopje (Macedonia)

Predstavo se izvaja v italijanščini, slovenščini, albanščini, madžarščini in nemščini,
z italijanskimi in slovenskimi nadnapisi/ Lo spettacolo è rappresentato in italiano,
tedesco, sloveno, albanese e ungherese con sopratitoli in italiano e sloveno.

Ugotovitev, da živimo v mračnih časih, se zdi skoraj banalna

Ko sem bil še umetniški vodja tedanjega stalnega gledališča v Toskani (teatra Metastasio), sem bil med glavnimi pobudniki Evropske gledališče konvencije (ETC), ene največjih gledaliških organizacij v svetovnem merilu, ki združuje najpomembnejša evropska gledališča. Priznam, to je bila moja šibka točka: sedeti pri mizi z veljaki je žgečkljivo in omamno, a ob koncu svojega italijanskega mandata sem doživel krizo.

Bolečina me je prevzela, ko sem začel razmišljati o svojem potovanju po gledališčih vsega sveta — potovanju, dolgem kot življenje: bil sem v Jugoslaviji, v Berlinu in Parizu; nato v Južni Ameriki, Izraelu, Palestini, Jordaniji in takratni Vzhodni Evropi.

Moja kriza je bila globinska in ni naključje, da sem o njej spregovoril z nemirno osebnostjo: z Oliverjem Frlićem. Čisto preprosto sem ga vprašal, kaj bi lahko naredila za nemočne, nebogljene ljudi. »Če res želiš kaj narediti zanje,« mi je rekel, »lahko narediš in celo moraš narediti veliko.«

Vemo, da mračni dnevi potolčejo kogarkoli, a dejansko bijejo predvsem nebogljene ljudi — bijejo jih z užitkom. Jasno je, da so manjšine povsod po Evropi »šibka realnost«. In večine (torej: velikani) to šibko realnost komajda tolerirajo. Velikani nočejo in ne morejo razumeti šibke realnosti, ker ne dojemajo glasu demokracije in, ko ga že dojamejo, pobesnijo. Jasno je torej, da je šibka realnost manjšin ključna vojska odrešitve naše demokracije.

Ob takih refleksijah se je porodila zamisel, da bi združili teh pet malih gledališč, pet glasov različnih kulturnih realnosti — želim pa si, da bi se v bodoče skupinica razširila in da bi pritegnila vsa manjšinska gledališča Evrope in Sredozemlja.

Doslej je bila pot strma: stopiti skupaj, sobivati, organizirati po eni strani številne delavnice in po drugi ohraniti dovolj umetniškega zagona za predstavo. Danes, medtem ko pišem, se s svojim gledališkim ansamblom nahajam na krhkem splavu in skušam prebroditi deročo reko.

Zahvaliti se moram Evropski uniji, ki je verjela v ta projekt in nam je pomagala pri uresničitvi. Prav tako se moram zahvaliti vsem petim gledališčem, ki so soudeležena pri projektu.

Zahvaljujem se Željki, Ivanki, Mrletu, Aleksandri, Lorenzu, Manuely, Barbari, Fugu, a tudi vsem tehnikom in osebju gledališča Ivana pl. Zajca, ki nas spremlja pri tem projektu.

Zahvaliti pa se moram predvsem svojemu gledališkemu ansamblu: veliki in čudoviti družini igralcev, ki jih je veselje poslušati, ko se vsak dan, med vajami, pogovarjajo v sedmih ali osmih različnih jezikih.

Pirandello: človek, avtor, intelektualec, ki ga je oboževal Antonio Gramsci; ambiciozen in protisloven umetnik, ki je skupaj z drugimi italijanskimi razumniki najprej podprl fašizem, ker je upal, da bo gibanje prineslo spremembe — tiste spremembe, na katere Italija čaka od vedno. A spomniti se moramo, da se je Pirandello, skupaj z drugimi znanimi umetniki, tudi oddaljil od fašizma, in to v času, ko je bila fašistična oblast na višku svoje moči.

Splača se torej na novo prebrati Pirandellova besedila.

Njegovo življenje se je zaključilo »po pirandellovsko«, bi lahko rekli: usoda mu ni dovolila, da bi dokončal svoje najpomembnejše delo o smrti umetnosti v novi družbi velikanov, v družbi, ki je takrat postajala globalna.

Velikani so pomemben umetniško-politični manifest.

»Kdo pa so ti velikani,« sprašuje grof.

Velikani so nevidna bitja, ki ukazujejo, ki imajo v rokah vajeti financ in politike; ki živijo visoko na gori, v visoki družbi. So gospodarji ljudstva služabnikov, ki so zaposleni z uničenjem sveta.

Odgovarja Cotrone: »Saj v resnici niso velikani, gospod grof; takole jim pravijo, ker gre za pomembne ljudi, ki živijo na bližnji gori ... To, čemur se predajajo tam zgoraj, to izkazovanje moči ... kopljejo, postavljajo temelje, spreminjajo tok voda za gorske rezervoarje, tovarne, ceste, poljedelska gojišča — vse to ni samo okrepilo njihovih mišic, ampak je tudi spremenilo njihovega duha in iz jih naredilo zveri.«

Pirandello v tem besedilu izjemno lucidno in pogumno napoveduje konec umetnosti, konec gledališča. Bitka, ki jo Ilse še naprej bije, da bi služabnikom velikanov prinesla lepoto vélikega gledališča, je v svetu, ki je vedno bolj ignorantski in ki je ne more razumeti, obsojena na propad — in žrtev Ilse, svečenice poezije, je neizbežna.

Ima torej prav Cotrone? Sprašujemo se, ali ni že prišel trenutek, ko se bomo morali definitivno ločiti od družbe, ki ne sprejema več umetnosti, in se bomo morali zapreti v zakleto domovanje, kjer bomo sami sebi ustvarjali sanje.

Paolo Magelli

Pirandello in univerzalnost

Velikani z gore je naslov zadnjega dela Luigija Pirandella, edinstvenega virtuozna dramskega izraza in refleksije o gledališki umetnosti.

Njegovo delo in literarno produkcijo je nagradila švedska fundacija, ki mu je leta 1934 »za pogumno in spretno promocijo dramske in uprizoritvene umetnosti« podelila Nobelovo nagrado za literaturo; delo Velikani z gore je nastalo leto za tem.

Usoda je hotela, da je delo ostalo nedokončano. Nenadna smrt je konec zgodbe prepustila naši domišljiji in zanamcem. Velikani z gore so tretje Pirandellovo delo, ki obravnava sodobno mitologijo. Po religioznih (Lazar) in družbenih temah (Nova kolonija) se to besedilo osredotoča na mit umetnosti: gre za moderno pripoved, ki ruši pregrade med igralcem in občinstvom, med realnim in nerealnim. Govori o skupini umetnikov, ki med svojim popotovanjem naposled pridejo do neimenovanega kraja in časa, v prostor, ki je nekje med realnostjo in pravljíčnostjo — tam se zatečejo v hišo, ki se (nenaključno) imenuje Nesreča.

V tem kraju, kjer jih strašijo ljudje in kjer se znajdejo »na robu življenja«, domnevno blizu velikanom z gore, prežijo nanje fantazme preteklih

izgubljenih življenj. To stanje jih nujno privede do nekega čudnega sobivanja, v katerem se medsebojno zrcalijo. V tem življenjskem premoru in oddaljitvi od konvencionalne, univerzalno sprejemljive življenjske paradigme iščejo smisel in svoj pravi jaz; znajdejo se v bizarnih situacijah, kjer spoznajo prepad med svojim (ali našim) pravim obrazom in masko, ki jo terjajo družbeno sprejemljive in ponastavljene sheme.

Ker svojih življenj ne morejo obvladovati po ustaljenih vzorcih, se sprašujejo, ali je bolj resnična resnica ali pa njena projekcija. Igralci skušajo ponovno obuditi lutke, ki jih najdejo v časovnem skladišču, a se pri tem zavejo, da so tudi sami le še marionete življenja, ki se z novimi kostumi in novimi maskami prilagajajo okoliščinam. Kako naj pa sploh najdejo resnico v dvorani, polni zrcal, v katerih se namesto enega samega jaza odseva množica identitet?

V magiji nemogočega skupnega iskanja univerzalne resnice je čisto vse mogoče. In razumljivo. To je sila gledališča. Različni jeziki v tej predstavi se le na videz razlikujejo. Razumemo jih vse. In prav njihova različnost odseva univerzalnost našega izraza — izraza gledališke umetnosti.

Željka Udovičić Pleština



VALENTINA BANCİ

Italijanska gledališka igralka se je rodila v Pratu.

Študij je zaključila v gledališki šoli Bottega teatrale Vittoria Gassmana. Leta 2011 se je pridružila stalnemu ansamblu gledališča v Toskani (Teatro Stabile della Toscana - Teatro Metastasio).

»Srečala sem veliko enkratnih umetnikov, a neizmerna in nepojmljiva čarobnost odra se mi je razodela šele ob srečanju s človekom, ki ga imam za svojega učitelja: to je Paolo Magelli.«

MIRKO SOLDANO

Italijanski ansambel (Dramma Italiano) hrvaškega narodnega gledališča HNK Ivana pl. Zajca, Reka, Hrvaška

»Uspelo mi je, da svojega dela ne dojemam kot nekaj težkega in dolgočasnega.

Imam različne in nasprotujoče si hobije, ki pa so vsekakor povezani z možnostjo izražanja: lahko skuham kaj dobrega ali tečem ob bregovih reke sredi zime, zato da shujšam.

Delo na tem projektu je zame priložnost, da svojo pot delim še s kom in da se ob svojih novih in starih sopotnikih spopadam z izzivi znanja.«

ANIKÓ KISS

Madžarsko gledališče Kosztolányi Dezső Subotica, Srbija

Od leta 2013 sodeluje kot koreografinja in performerka pri predstavah, ki temeljijo predvsem na gibu.

»Rada delam z umetniki, ki so jim vseč napredne oblike dela in rešitve na področju umetnosti. S tem projektom sem uzavestila vedno večjo razdaljo med umetniškim delom in javnostjo. Pirandellovo razmišljanje o tej diskrepanci predstavlja še danes problem za našo družbo. Paolo Magelli postavlja v ospredje ta ključni fenomen, za kar sem mu neizmerno hvaležna.«

GIUSEPPE NICODEMO

Italijanski ansambel (Dramma Italiano) hrvaškega narodnega gledališča HNK Ivana pl. Zajca, Reka, Hrvaška

Italijanski igralec, ki živi na Reki in tam od leta 2008 tudi dela kot član gledališča HNK Ivana pl. Zajca; sodeluje tako za italijanskim kot s hrvaškim ansamblom.

»Oliver Frlić in Paolo Magelli sta režiserja, ki sta mi na področju ljubezni do gledališča dala največ.«

DANIEL DAN MALALAN

Slovensko stalno gledališče v Trstu, Italija

»Igralec, glumac, attore, actor SSG. »

MAURO MALINVERNO

Milan, Italija

Svobodni umetnik - igralec; študij je zaključil v gledališki šoli Civica Scuola d'arte drammatica Piccolo Teatro di Milano, kjer se je šolal pri režiserjih Massimu Castriju in Tadeuszu Kantorju.

»S Polom Magelijem sem ponovno vzljubil gledališče. Delo, ki ga je Magelli opravil na tem besedilu, vsak dan napaja moje srce, mojo umetnost, mojo dušo.«

BORIS KUČOV

Madžarsko gledališče Kosztolányi Dezső Subotica, Srbija

Dramsko igro je študiral na umetnostni akademiji v Novem Sadu, in sicer v madžarskem jeziku.

Je avtor in voditelj radijskih oddaj ter mentor in režiser šolske gledališke skupine. Je tudi avtor gledaliških besedil.

»Igram kitaro, rad kuham, potujem po svetu in gledam filme ...«

FISNIK ZEQIRI

Državni zavod albanskega narodnega gledališča - Skopje, Makedonija

»Težko bi natančno rekel, kateri je moj največji uspeh v gledališču, bi pa izpostavil tri predstave, ki se jih posebej spominjam: Peera Gynta (režija Slobodan Unkovski), Generala mrtve armade in Beraško opero (režija Dino Mustafić).

V prostem času najraje igram kitaro, vseh mi je pa tudi namizni tenis, plavanje in planinstvo.

Ta projekt je zame pomembna izkušnja. V čast mi je, da smem sodelovati z režiserjem Paolom Magellijem, delo z nadarjenimi kolegi iz različnih držav pa me naravnost navdušuje. Gre za čudovit proces in enkratno priložnost, da se marsičesa naučim. Zelo sem hvaležen, da smem biti del vsega tega.«

DOROTEJA NADRAH

Slovensko stalno gledališče v Trstu, Italija

»To je moj prvi gledališki projekt s tako mednarodno zasedbo in s Paolom Magellijem nasploh.

Jezikovna raznolikost ter različni gledališki slogi in liki mi ponujajo priložnost, da svobodno in pogumno poglobim svoj umetniški izraz.«

RICHARD HLADIK

Nemško gledališče v Temišvaru, Romunija

»Študij sem zaključil v Temišvaru, svojem rojstnem mestu, in istega leta sem tu začel sodelovati z nemškim gledališčem, kjer sem se kasneje zaposlil kot igralec, kar mi res veliko pomeni. Moj največji poklicni uspeh je dejstvo, da se stalno izboljšujem in da dajem kar največ od sebe. V naslednjih letih bi se rad osredotočil na kinematografijo in delal z otroki, mogoče v obliki delavnic ali s skupino, ki bi ji predal svoje znanje.

Prosti čas rad preživljam s svojim dekletom in prijatelji. Eden mojih najljubših konjičkov je kolesarjenje. Ko kolesarim, sem povsem miren in sproščen, kot če bi ne obstajalo nič drugega poleg mene in mojega kolesa.«

SILVIA TÖRÖK

Nemško gledališče v Temišvaru, Romunija

Romunska igralka in performerka. »Nič me ne more ustaviti: pri ustvarjanju umetniškega dela dam vse od sebe. Karkoli je povezano z gledališčem, me fascinira (tehnični izzivi, združevanje različnih oblik umetnosti, kolegi, občinstvo ...). Ljubim velike, divje ideje — in se jih bojim; to me pri njihovi realizaciji najbolj zabava. Sem škatla, polna energije: ko osebe iščejo svojo pot, jih rada podpiram, zato da izrazijo nekonvencionalni in marginalni del svojega bitja. Oder je sanjski prostor, vključuje različne osebnosti in jih združuje in način, ki presega realnost. Vsakič, ko stopim na oder, se počutim kot zmagovalka. Moj hobi je življenje. Delo pri tem »velikanskem« projektu predstavlja življenje. Neskončno. Razburljivo. Odpira oči in duha. Upam, da bomo uspeli posredovati to sporočilo in postaviti temelje, zato da se podobni projekti realizirajo tudi v bodoče.«

IVNA BRUCK

Italijanski ansambel (Dramma Italiano) hrvaškega narodnega gledališča HNK Ivana pl. Zajca, Reka, Hrvaška

Iz dramske igre je diplomirala na državni akademiji Accademia Nazionale d'Arte Drammatica Silvia D'Amica v Rimu, iz grafike pa na akademiji uporabnih umetnosti na Reki.

»S Paolom sem prvič sodelovala pri postavitvi dela Krčmarica Carla Goldonija. Delo s Paolom pomeni navdih, izziv in intenzivnost.«

PAOLO MAGELLI

Rodil se je v Pratu leta 1947; v različnih državah je ustvaril več kot 150 predstav. Od osemdesetih let dalje se je s svojimi režijskimi stvaritvami uveljavil tudi na Balkanu kot ena najbolj kontroverznih in znanih umetniških osebnosti nasploh. Njegov vpliv se je razširil na odre vse Evrope in Latinske Amerike. Študiral je režijo in slavistiko.

Ob koncu sedemdesetih let je v gledališču Metastasio v Pratu ustanovil skupino Teatro Studio, ki so se ji pridružili tudi Roberto Benigni, Pamela

Villoresi, Marcello Bartoli, Saverio Marconi in številni drugi pomembni ustvarjalci.

V državah bivše Jugoslavije, v Nemčiji, Švici, Franciji, Sloveniji, Belgiji, na Madžarskem, v Izraelu, Palestini, Mehiki in Venezueli je ustvaril vrsto enkratnih postavitev, ki veljajo za prave umetnine: to so Dantonova smrt, Feničanke, Elektra, Velika čarobnost, Vera - ljubezen - upanje, Češnjev vrt, Tri sestre, Striček Vanja, Mesec dni na kmetih ...

Leta 2006 je v HNK Ivana pl. Zajca podpisal režijo dela Kazimir in Karolina, leta 2008 pa je za italijanski odsek režiral delo Nocoj bomo improvizirali, ki je na mednarodnem gledališkem festival MESS v Sarajevu prejelo dve nagradi, in sicer za najboljšo režijo in za najboljšega mladega igralca do 30. leta starosti. Leta 2016 je italijanski ansambel HNK Ivana pl. Zajca praznoval 70. obletnico delovanja s predstavo Krčmarica, katere režiser je bil Paolo Magelli.

ŽELJKA UDOVIČIĆ PLEŠTINA

Rodila se je v Zagrebu. Diplomirala je na Pravni fakulteti, nato pa še na oddelku za dramaturgijo Akademije za uprizoritvene umetnosti. Kot dramaturginja je sodelovala pri več kot sto predstavah na Hrvaškem, v Sloveniji, Nemčiji, na Madžarskem, v Italiji, Venezueli, Črni gori, Kolumbiji, Franciji, Srbiji, Bosni in Hercegovini, Bolgariji in Makedoniji. Ukvarja se tudi s prevajanjem (po njenem prevodu Shakespearjevega dela Sen kresne noči sta nastali uprizoritvi ZKM v Zagrebu in črnogorskega narodnega gledališča), s pisanjem in priredbami scenarijev (npr. Kafkovega dela Amerika v Sloveniji, Dumasovih Treh mušketirjev v Sloveniji in na Hrvaškem, Orwellove Živalske farme in drugih del). Sodeluje tudi pri pripravi scenarijev za različne filme. Bila je umetniška vodja gledališča Gavella v Zagrebu, svetovalka hrvaškega ministra za kulturo, odbornica za kulturo in svobodna umetnica. Kot dramaturginja trenutno sodeluje z Zagrebilmom. Za italijanski odsek reškega gledališča je leta 2008 sodelovala pri priredbi dela Nocoj bomo improvizirali Luigija Pirandella (režiser Paolo Magelli), leta 2012 pa pri delu Lažna bolnica Carla Goldonija (režija Saša Broz). V pretekli sezoni 2016/2017 je bila dramaturginja predstave Krčmarica Carla Goldonija (režija Paolo Magelli), s katero je Italijanski ansambel HNK Ivana pl. Zajca praznoval 70-letnico delovanja.

Prejela je številna priznanja, med temi tudi na festivalih, kakršni so Borštnikovo srečanje, Dani satire, Maruličevi dani, Mednarodni

festival malih scena, Pozorišne/kazališne igre in drugi.

IVANKA MAZURKIJEVIĆ in DAMIR MARTINOVIĆ MRLE

Ivanka in Mrle sta znana kot člana skupin Stampedo oz. Let3, nazadnje pa tudi kot Mr.Lee&IvaneSky (po gledališko-glasbenem projektu, ki je nastal ob hollywoodski predstavitvi filma Cowboy v predizboru za oskarje). Njun zadnji projekt je zgoščanka Colours (2016) s pesmimi, ki so nastale za film in gledališče. Umetnika sta namreč ustvarila glasbeno kuliso za več kot trideset predstav; posnela sta otroške oddaje ter glasbo za televizijske projekte in filme. V gledališču sta sodelovala predvsem s Paolom Magellijem, Senko Bulić in Ivico Buljanom. Pogosto nastopata tudi kot igralca.

Glasbeni kulisi filmov Sonja in bik (V. Vorkapić) in Cowboy (T. Mršić) sta prejeli nominacijo za nagrado Porin. Ivana in Mrle sta člana ekipe avtorjev, ki je prejela zlato areno za glasbo filma Sonja in bik, za film Cowboy pa sta prejela nagrado občinstva filmskega festivala v Pulju.

ALEKSANDRA ANA BUKOVIĆ

Diplomirala je iz umetnosti in medijskih praks (scenske postavitve) ter iz umetnostne pedagogike; je samostojna scenografinja, ki se ukvarja tudi s kostumi in drugimi vizualnimi elementi.

Je članica hrvaškega združenja vizualnih umetnikov na Reki in neodvisnega kolektiva B.A.K.A, ki deluje na področju avdiovizualne umetnosti.

Sodeluje pri različnih projektih, delavnicah in festivalih ter samostojnih in skupinskih razstavah doma in v tujini.

Je avtorica scenografij HNK Ivana pl. Zajca.

Kot asistentka scenografinja sodeluje pri predstavah narodnih gledališč na Reki, v Varaždinu, Splitu, Pulju, Zagrebu in v zagrebškem otroškem gledališču.

Navdušeno je sprejela vabilo, da poskrbi za scenografijo, rekvizite in kostume za videoposnetke in kratki film Ples belega poletja, ki je prejel dve pomembni nagradi na hrvaškem festivalu kratkometražnega filma. Sodeluje tudi pri kratkometražnem filmu Lunchtime, pri katerem je avtorica scenografije, rekvizitov in kostumov.

LORENZO BANCI

Rodil se je v Pratu leta 1974; tam še vedno živi in dela. Leta 1999

je s krajinsko inštalacijo sodeloval pri programu sodobne umetnosti Mercedes-Benz v kraju Montefiridolfi. Od leta 2000 ustvarja scene za gledališke predstave: prvo delo, pri katerem je sodeloval, je bilo La Nara (režija Alessia Innocenti) v gledališču Metastasio v Pratu; leta 2007 je začel sodelovati s Paolom Magellijem pri številnih predstavah na Balkanu.

MANUELA PALADIN ŠABANOVIĆ

Scenografijo je študirala na evropskem inštitutu za oblikovanje v Rimu, modo pa na inštitutu Callegari. Leta 2007 je diplomirala iz kiparstva na umetnostni akademiji na Reki. Od leta 2011 je zaposlena v HNK Ivana pl. Zajca, kjer dela kot kostumografinja in sodeluje pri mnogih gledaliških, opernih in baletnih predstavah.

DALIBOR FUGOŠIĆ

Je oblikovalec luči, član strokovnega združenja ULUPUH. Ukvarja se tudi s tehničnimi vidiki organizacije festivalov. Sodeloval je s številnimi znanimi režiserji in koreografi. Za svoje delo je prejel že več nagrad na različnih festivalih širše regije.

FRANO ĐUROVIĆ

Profesor in skladatelj. Poleg komornih in orkestralnih skladb je ustvaril tudi številne elektronske in elektroakustične skladbe, inštalacije, multimedijske projekte, glasbene kulise za gledališke predstave in televizijo. Je član hrvaškega združenja skladateljev.

V Velikanih z gore je sodeloval pri skladbi/simfoniji Konec ter pri priredbi in zapisu glasbenih partitur.

XHEVDET JASHARI

Državni zavod albanskega narodnega gledališča — Skopje, Makedonija

Je albanski igralec iz Makedonije, ki ima veliko mednarodnih izkušenj na področju filma in televizije. Med najpomembnejšimi vlogami, kar jih je ustvaril na področju gledališča, naj omenimo like Peer Gynt, Mekita in Nigel.

»Ta projekt mi pomeni veliko, predvsem zato, ker sodelujem z režiserjem Paolom Magellijem in, seveda, ker se lahko družim s kolegi, ki prihajajo iz različnih držav.«

oder













Italijanski ansambel (Dramma Italiano) hrvaškega narodnega gledališča HNK Ivana pl. Zajca, Reka, Hrvaška

Italijanski gledališki ansambel na Reki je bil ustanovljen leta 1946 in je prvo italijansko stalno gledališče in sploh prvo italijansko poklicno gledališče zunaj Republike Italije, poleg tega pa edino manjšinsko gledališče, ki deluje v sklopu nekega narodnega gledališča. Gledališka skupina je v pretekli sezoni obhajala 70. obletnico svojega delovanja; takrat je na oder postavila delo Krčmarica, režijo pa je podpisal Paolo Magelli. Gledališče je ustanova Unije Italijanov; podpirata jo Ljudska univerza iz Trsta in Ministrstvo za zunanje zadeve R. Italije; skupaj z opero, baletom in hrvaškim gledališkim ansamblom deluje v sklopu HNK Ivana pl. Zajca.

Italijanski gledališki ansambel že 70 let organizira predstave za italijansko skupnost na Hrvaškem in v Sloveniji, nastopa pa tudi na najpomembnejših odrih v Italiji (na Mittelfestu, v gledališču Piccolo teatro v Milanu, v Rimu, v Trstu ...), na Balkanu (v Zagrebu, Sarajevu, na festivalu v Budvi v Črni gori ...) in v drugih evropskih državah (v Romuniji in na Portugalskem).

Italijanski gledališki ansambel je postavil na oder že več kot 350 del; sodeluje z igralci in režiserji svetovnega slovesa in je za svoje delovanje prejel številne nagrade, kar dokazuje kakovost repertoarja, ki zaobjema klasična in sodobna dela.

V gledališkem ansamblu je trenutno 12 članov, od katerih se devet igralcev strokovno in navdušeno ukvarja tudi z drugimi področji: z režijo, dramaturgijo, kompozicijo, petjem, scenografijo in kostumi.

V zadnjih sezonah se intenzivno ukvarja tudi z dejavnostjo, namenjeno šolanju (v sklopu katere gledališče promovira in širi italijansko kulturo in jezik), prisotnostjo v medijih in sodelovanjem z italijanskimi, slovenskimi in hrvaškimi ustanovami in gledališči, kar omogoča nastopanje na mednarodnih turnejah in utrjevanje pomena in specifik italijanskega gledališča.

Teatrul German de Stat Timișoara / Deutsches Staatstheater Temeswar / Nemško gledališče v Temišvaru (Romunija)

Nemško gledališče v Temišvaru je poklicna gledališka ustanova, ki deluje v nemškem jeziku; financira se iz javnih sredstev. Prvo predstavo v nemškem jeziku je gledališče uprizorilo leta 1753. Današnje nemško gledališče je bilo ustanovljeno leta 1875 kot Gledališče Franca Jožefa. Po dveh letih prekinitve je bila dejavnost ponovno vzpostavljena leta 1953 — od takrat deluje gledališče neprekinjeno.

V repertoarju ponuja klasična dela sodobnega gledališča, a tudi mjuzikle ter predstave za otroke in mladino. Vse predstave so v nemškem jeziku, nekatere s prevodom v romunščino. Gledališče deluje v Temišvaru in v drugih regijah, kjer živijo nemško govoreče skupnosti. Vsako leto gosti mednarodni festival mladih (v nemškem jeziku), ki ga prireja v sodelovanju z visoko šolo Nikolaus Lenau iz Temišvara. Predstave se uprizarjajo v matičnem gledališču in na turnejah oz. na festivalih doma in v tujini. Od leta 1990 se ansambel predstavlja na odrih v Avstriji, na Hrvaškem, v Franciji, Gruziji, Nemčiji, na Poljskem, v Srbiji, na Madžarskem in v drugih državah. Od leta 2009 organizira evropski gledališki festival Eurothalia, ki vsako jesen v Temišvaru privabi najboljše romunske in evropske zasedbe.

Slovensko stalno gledališče Trst / Teatro Stabile Sloveno di Trieste (Italija) / Slovensko stalno kazalište u Trstu (Italija)

Slovensko stalno gledališče v Trstu je repertoarno gledališče in najpomembnejša tovrstna ustanova slovenske manjšine v Italiji, poleg tega pa tudi edino profesionalno in javno gledališče v Italiji, ki svoje predstave izvaja v manjšinskem jeziku. Večkrat izpostavljena prioriteta te institucije je ohranjanje stikov med italijansko in slovensko kulturo prek uprizoritvene umetnosti.

Gledališče je bilo ustanovljeno leta 1902, v času, ko je bil Trst večkulturno mesto, najpomembnejše pristanišče avstro-ogrskega cesarstva in središče živahne gledališke dejavnosti. Cankarjevo delo Hlapci je bilo premierno uprizorjeno v Trstu. Slovensko stalno gledališče je drugo najstarejše slovensko poklicno gledališče, ustanovljeno je

bilo namreč takoj po slovenskem narodnem gledališču v Ljubljani. Po prvi svetovni vojni je bil Trst s slovenskim delom svojega prebivalstva priključen italijanski državi. Leta 1920 se je v Trstu razdivjalo fašistično nasilje; istega leta je prišlo do požiga Narodnega doma, kjer je imelo svoj sedež tudi gledališče. Malo zatem so bile slovenske ustanove in organizacije ukinjene; vse kulturne, trgovske in športne dejavnosti so bile prepovedane.

Slovensko gledališče je dejavnost obnovilo po drugi svetovni vojni v takratnem Svobodnem tržaškem ozemlju, ki so ga nadzirali zavezniki; mesto je bilo nato leta 1954 ponovno priključeno Italiji.

Leta 1977 je italijanska vlada priznala bogato tradicijo in visoko umetniško kakovost gledališča, ki je tako postalo stalno gledališče s stalni sedež in statusom javnega zavoda, kar je velika čast, če pomislimo, da ima tak status le malo italijanskih gledališč in da je bilo prvi med njimi Piccolo Teatro v Milanu.

Repertoar gledališča je raznolik; uprizarjajo se dela iz svetovne zakladnice s posebno pozornostjo do prepletanja slovanskih in romanskih kulturnih elementov. Vsako leto je uprizorjeno vsaj eno delo italijanskega avtorja.

S svojo mednarodno zasedbo postavi SSG vsako sezono na oder več kot sedem premier (klasičnega sodobnega gledališča ter slovenskih, italijanskih in mednarodnih avtorjev). Gledališče gostuje v Italiji, Sloveniji in na Hrvaškem. Od sezone 2000/2001 so predstave opremljene z nadnapisi v italijanskem jeziku.

Institucioni Nacional Teatri Shqiptar Shkup / Teatar na narodnosti - Albanska drama / Istituzione Nazionale del teatro Albanese di Skopje (Macedonia) / Nacionalna institucija Albansko kazalište Skopje (Makedonija) / Državni zavod albanskega narodnega gledališča - Skopje, Makedonija

Albansko narodno gledališče v Skopju nadaljuje poslanstvo manjšinskega gledališča iz leta 1949; njegovo dejavnost podpira vlada Republike Makedonije, in sicer Ministrstvo za kulturo. Gledališče ima močan vpliv v večkulturnem življenju države. Ustanova je večkrat spremenila svoje ime: najprej je bila Manjšinsko gledališče, nato

Albansko-turško gledališče in nazadnje Gledališče nacionalnih manjšin — do leta 2005, ko je na podlagi dogovora s turško dramo doseglo popolno samostojnost kot nacionalna institucija. Danes ima 93 zaposlenih, od tega 35 igralcev.

Zadnjih 70 let je gledališče najpomembnejša kulturna ustanova Albancev v Makedoniji. Vsako leto uprizori pet posebej relevantnih del. Predstave so v albanskem jeziku z nadnapisi v makedonščini — s tem želi gledališče doseči čim širše občinstvo. Uprizoritve albanskega gledališča so pogosto prejemnice nagrad na lokalni in nacionalni ravni.

Kosztolányi Dezső Színház / Pozorište “Kosztolányi Dezső” / Teatro ungherese Kosztolányi Dezső di Subotica (Serbia) / Mađarsko kazalište Kosztolányi Dezső iz Subotice (Srbija) / Mađarsko gledališče Kosztolányi Dezső Subotica, Srbija

Zletise je gledališče Kosztolányi Dezső razvilo v smer eksperimentalnega oz. umetniškega gledališča, ki je prepoznavno in edinstveno zaradi svojega ustvarjalnega procesa in estetike produkcij Andrasa Urbana. Ansambel sestavlja pet stalno zaposlenih igralcev. Predstave so v madžarščini, od leta 2007 s podnapisi v srbsščini. V zadnjih letih je ansambel nastopil na festivalih v Evropi, Aziji in Južni Ameriki.

Gledališče namenja posebno pozornost sodobnim uprizoritvam, pri katerih se naravno spajata lokalna in globalna realnost. Mađarsko gledališče Kosztolányi Dezső je dokazalo, da je eksperimentalno gledališče lahko »mainstreamovsko« in da lahko doseže pomembno pozicijo na nacionalnem nivoju. Leta 2006 je za promocijo raznolikosti začelo izvajati projekt Tram of Desiré, edinstveno serijo večletnih dogodkov, katerih cilj je občinstvu predstaviti revolucionarne, razburljive in najpomembnejše umetnike te gledališke smeri. Od leta 2009 organizira tudi lastni festival Desiré Central Station, mednarodni festival sodobne gledališke in plesne umetnosti, ki je postal pomemben segment kulturnega življenja države.



Gentile pubblico,

Per parlare di questa preziosa e prima esperienza plurilinguistica, inizierei con un enunciato di Ludwig Wittgenstein: "I limiti del mio linguaggio sono i limiti del mio mondo." Lo spettacolo "I giganti della montagna" nella regia di Paolo Magelli offre un confronto con i temi della lingua, del mondo, dei limiti o confini, di ciò che è mio e tuo, e si pone in quel complesso sistema che viene oggi definito come multiculturale. Ma proprio questa definizione, che è spesso vacua e retorica e spinge a un'apertura mentale acritica, ritrova una propria dignità e concretezza grazie a questo spettacolo. Il progetto europeo di questa grande coproduzione ha raggiunto il fine primo dell'arte, ovvero non seguire limiti politici, ideologici né linguistici. Nel mondo del teatro abbiamo molto bisogno di progetti simili che insegnino allo spettatore a non dover sempre cercare spiegazioni o giustificazioni per accettare la diversità linguistica di ogni singolo attore. Se il traguardo più importante è raggiungere emozioni, raccontare storie e instaurare un rapporto fra pubblico e attori, allora è possibile che la lingua si leghi a un gesto, alla storia e alla tradizione del singolo attore. Già parecchi anni fa si parlava della possibilità di creare a Trieste un teatro europeo e lo immaginavo molto simile a come è composto questo progetto internazionale: un gruppo di attori provenienti da varie culture, uniti da una visione comune sul come concepire l'arte di far teatro e pronti a portare un po' del proprio mondo a sostegno delle grandi storie da rappresentare. Non c'è spazio a sufficienza in queste poche righe per spiegare che un simile concetto di teatro non cancella la singola identità. Ricordo alcuni scritti in cui Umberto Eco sosteneva l'idea di un'Europa giovane, poliglotta, dove ognuno parla attivamente la propria lingua e passivamente comprende tutte le altre. Con questa immagine di un'Europa plurilingue ognuno può descrivere con precisione e profondità il proprio mondo e ciò che lo tormenta, senza restare relegato nel proprio orticello. La nostra lingua non avrebbe quindi più limiti, perché la capirebbero tutti. E potremmo vivere in un mondo senza confini.

Igor Pison

Ormai pare banale dire che stiamo vivendo tempi bui

Da direttore dell'allora Stabile della Toscana-Teatro Metastasio, sono stato tra i principali promotori dell'ETC, una delle più grandi organizzazioni del teatro mondiale, che vede riuniti sotto la sua egida i più importanti teatri europei. Riconosco la mia debolezza: partecipare al "Gioco dei Potenti" è affascinante e ti irretisce, ma sul finire del mio mandato italiano ho avuto una grossa crisi.

La sofferenza è iniziata quando ho cominciato a ripensare al mio lungo viaggio nelle realtà teatrali di mezzo mondo. Un viaggio di una vita: dalla Jugoslavia, via Berlino e Parigi, al Sud America, ad Israele, alla Palestina, dalla Giordania alla vecchia Europa dell'Est.

È stata una crisi profondissima e non per caso ne ho parlato con un'anima inquieta, Oliver Frlić. Gli ho semplicemente chiesto "e per i deboli che possiamo fare?" e lui mi ha risposto "se ne hai voglia, per i deboli si può sempre fare qualcosa, anzi, bisogna!".

Si sa che i tempi bui bastonano tutti, ma uccidono soprattutto i deboli e lo fanno con piacere. È chiarissimo che le minoranze sono in tutta Europa "la realtà debole". E questa "realtà debole" è sempre meno tollerata dalle maggioranze, cioè i giganti. Loro non possono e non vogliono nemmeno capire "la realtà debole" perché non capiscono la voce della democrazia e, quando la capiscono, volentieri si infuriano. È chiaro quindi che "la realtà debole" delle minoranze è l'esercizio fondamentale per la salvezza della nostra democrazia.

Da queste riflessioni è nata l'idea di riunire questi piccoli cinque teatri, cinque voci di realtà culturali diverse, e spero vivamente che in un prossimo futuro questo gruppo si allarghi, abbracciando tutte le realtà minoritarie dell'Europa e del Mediterraneo.

È stato finora un viaggio difficile: metterci insieme, convivere, far quadrare da una parte i numerosissimi laboratori e dall'altra lo sforzo artistico di realizzare lo spettacolo. Oggi, mentre scrivo, con la mia compagnia mi trovo su una fragilissima zattera in mezzo al guado, nel tentativo di attraversare un enorme fiume in piena.

Devo ringraziare l'Unione Europea che ha creduto in questo progetto e ci ha

aiutato a realizzarlo, come devo ringraziare tutti e cinque i teatri che lo stanno portando avanti.

Ringrazio Željka, Ivanka, Mrle, Aleksandra, Lorenzo, Manuela, Barbara, Fugo, ma anche tutti i tecnici e tutta la gente dell'Ivan de Zajc che ci sta seguendo in questo lavoro.

Ma devo soprattutto ringraziare la mia compagnia: una grande e meravigliosa famiglia d'attori che è un piacere ascoltare ogni giorno alle prove mentre parla in sette-otto lingue diverse.

Pirandello, l'uomo, l'autore, l'intellettuale adorato da Antonio Gramsci, l'uomo ambizioso e contraddittorio, come tanti intellettuali italiani aderì al fascismo con la falsa speranza del cambiamento, quel cambiamento che l'Italia aspetta da sempre. Ma è bene ricordare che anche Pirandello, come tanti altri artisti a noi noti, abbandonò quello stesso fascismo, e lo fece in tempi non sospetti, anzi, all'apice della potenza del regime.

Rileggiamolo il teatro di Pirandello, ne vale la pena.

Direi che la sua vita terminò "pirandellianamente": il destino volle che non riuscisse a terminare il suo capolavoro, un capolavoro che prevede la morte dell'arte nella nuova società dei giganti. Quella società che si stava organizzando globalmente.

I giganti: un grande manifesto artistico-politico.

"Ma chi sono i giganti?" domanda il Conte.

I giganti sono gli invisibili, sono quelli che comandano, che hanno in mano le redini della finanza, della politica, che vivono sulla montagna, nei quartieri alti. Sono i padroni di un popolo di servi occupato nella distruzione del mondo.

Ma sentiamo Cotrone: "Non propriamente Giganti, signor Conte, sono detti così perché è gente potente che sta sulla montagna che c'è vicina... l'opera a cui si sono messi lassù, l'esercizio continuo della forza... scavi, fondazioni, deduzioni d'acque per bacini montani, fabbriche, strade, colture agricole a cui sono dediti non han sviluppato enormemente solo i loro muscoli, li hanno resi naturalmente anche duri di mente e bestiali."

In questo testo con grande lucidità e con enorme coraggio Pirandello prevede la fine dell'arte, la fine del teatro. La guerra, che Ilse insiste a combattere per portare ai servi dei giganti la bellezza del grande teatro, è destinata a fallire in un mondo sempre più ignorante, che non riuscirà mai a capirla, e il sacrificio di Ilse sacerdotessa della poesia sarà inevitabile.

Ha dunque ragione Cotrone? Noi ci domandiamo infatti se sia arrivato il momento di separarci definitivamente da una società che non accetta più l'arte e di ritirarci in una villa maledetta a creare sogni solo per noi.

Paolo Magelli

Pirandello e universalità

"I giganti della montagna" è l'ultima opera di Luigi Pirandello, singolare virtuoso del linguaggio drammatico e della riflessione dell'arte teatrale.

Il suo lavoro e l'opera letteraria vengono riconosciuti dall'Accademia di Svezia che nel 1934 gli conferisce il Premio Nobel per la letteratura con la motivazione "per il suo audace e ingegnoso rilancio dell'arte drammatica e scenica". Già l'anno seguente scrive il dramma "I giganti della montagna".

Il caso volle che questo suo capolavoro rimanesse incompiuto. La morte improvvisa ha lasciato il finale della storia alla nostra fantasia e ai tempi a venire. "I giganti della montagna" è la terza opera pirandelliana che tratta i miti moderni. Dopo il religioso ("Lazzaro") e il sociale ("La nuova colonia"), questo testo presenta il mito dell'arte. È una fiaba moderna che abbatte le barriere tra l'attore e il pubblico, il reale e l'irreale. La storia narra di un gruppo di attori che nel loro errare raggiungono un luogo e un tempo indefiniti, in uno spazio che si trova al limite tra la realtà e la fiaba, in cui trovano una villa denominata, guarda caso, "La scalogna".

In quel luogo, spaventati dagli uomini e "come agli orli della vita", in un'ipotetica vicinanza con i giganti della montagna, li attendono i fantasmi di passate esistenze perdute. Questa situazione inevitabile li porta ad iniziare una strana convivenza in cui si specchiano gli uni con gli altri. Alla ricerca del significato, del proprio vero "io" in una sospensione dalla vita e dai modelli di comportamento convenzionali universalmente accettati, si trovano immersi in situazioni bizzarre dove mostrano e rivelano l'abisso esistente tra il proprio, o il nostro, vero volto e la maschera che ci impongono gli schemi socialmente accettabili e gli schemi sociali predefiniti.

Impotenti nel gestire lo scorrere delle proprie vite secondo le usanze prescritte, testimoniano e si chiedono se sia più vera la realtà o la sua proiezione. I nostri

protagonisti nel riportare in vita i fantocci ritrovati nel magazzino del tempo si rendono conto di esser loro stessi soltanto delle marionette della vita che per adattarsi alle situazioni cambiano costume e indossano sempre nuove maschere. Come trovare la verità in questa stanza piena di specchi in cui non si riflette un solo "io", ma una moltitudine?

Nella magia dell'impossibile ricerca comune della verità universale, tutto diventa possibile. E comprensibile. La potenza del teatro. Le differenti lingue adoperate in questo spettacolo sono diverse solo all'apparenza. Le comprendiamo tutte. E proprio la loro diversità esprime l'universalità del nostro linguaggio – il linguaggio dell'arte teatrale.

Željka Udovičić Pleština

VALENTINA BANCİ

Attrice italiana nasce a Prato. Si diploma alla "Bottega Teatrale" di Vittorio Gassman. Dal 2011 entra a far parte della compagnia stabile del Teatro Stabile della Toscana Teatro Metastasio.

"Ho incontrato tanti meravigliosi artisti, ma la grande impossibile magia della scena mi si è rivelata solo quando ho conosciuto quello che considero il mio maestro, Paolo Magelli."

MIRKO SOLDANO

Dramma Italiano Teatro Nazionale Croato "Ivan de Zajc" Fiume, Croazia

„Il mio più grande successo in questa professione è non riuscire mai a sentirlo come un lavoro pesante o noioso.

I miei svaghi sono diversi e contraddittori ma restano sempre legati alle possibilità dell'esprimersi e passano dal cucinare un buon piatto di cibo a correre sulla riva di un fiume in pieno inverno per perdere peso. Lavorare a questo progetto per me significa condividere un viaggio e superare insieme ai miei compagni vecchi e nuovi nuove sfide alla conoscenza."

ANIKÓ KISS

Teatro ungherese Kosztolányi Dezső Subotica, Serbia

Dal 2013 lavora come coreografa e performer in spettacoli basati prevalentemente sul movimento.

„Amo lavorare con gli artisti che prediligono modi e soluzioni progressiste in campo artistico. Questo progetto mi ha reso consapevole del divario sempre maggiore che esiste tra le fatiche artistiche e la sfera pubblica. Il pensiero pirandelliano riguardo a questa distanza rappresenta tuttoggi un problema della nostra società. Paolo Magelli riporta in luce questo importante fenomeno, e di questo gli sono sentitamente grata.“

GIUSEPPE NICODEMO

Dramma Italiano Teatro Nazionale Croato "Ivan de Zajc" Fiume, Croazia

Attore italiano, residente a Fiume dove vive e lavora presso il TNC Ivan de Zajc dal 2008. Ha lavorato sia per il Dramma Italiano che per il Dramma Croato.

"Oliver Frlić e Paolo Magelli sono i registi che mi hanno regalato di più per quanto riguarda l'amore per il teatro".

DANIEL DAN MALALAN

Slovensko stalno gledališče v Trstu, Italia / Teatro stabile Sloveno di Trieste, Italia

„Igralec, glumac, attore, actor SSG.”

MAURO MALINVERNO

Milano, Italia

Attore freelance, diplomato alla Civica Scuola d'arte drammatica Piccolo Teatro di Milano, con i registi Massimo Castri e Tadeusz Kantor. “Paolo Magelli mi ha fatto riamare il teatro. Il lavoro di Magelli su questo testo sta nutrendo ogni giorno il mio cuore, il mio spirito, la mia arte, la mia anima.”

BORIS KUČOV

Teatro ungherese Kosztolányi Dezső Subotica, Serbia

Ha terminato gli studi di recitazione all'Accademia delle Arti di Novi Sad, in lingua ungherese.

È conduttore e autore di trasmissioni radiofoniche, guida il gruppo teatrale della scuola superiore in qualità di regista. È autore di testi teatrali.

“Suono la chitarra, amo cucinare, girare il mondo e guardare i film...”

FISNIK ZEQIRI

Istituzione Nazionale del teatro Albanese Skopje, Macedonia

“Non posso dire con precisione quale sia il mio più grande successo teatrale, ma sottolineerei tre spettacoli che ricordo con particolare piacere: “Peer Gynt” per la regia di Slobodan Unkovski, “Il generale dell'armata morta” e “L'opera del mendicante” per la regia di Dino Mustafić.

Il mio hobby preferito è suonare la chitarra ma amo anche il ping-pong, il nuoto e l'alpinismo.

Lavorare a questo progetto è per me un'esperienza importante. È un grande onore lavorare con un regista quale Paolo Magelli, ed è un piacere immenso collaborare con colleghi di talento provenienti da Paesi diversi. Questo è un processo meraviglioso nonché una grande opportunità per poter imparare molto. Sono molto riconoscente di essere parte di tutto questo.”

DOROTEJA NADRAH

Teatro stabile Sloveno di Trieste, Italia

“Questo è il mio primo progetto teatrale con un gruppo internazionale quale questo e con Paolo Magelli.

Le varietà linguistiche, gli stili teatrali e i caratteri mi offrono la possibilità di approfondire la mia espressività con libertà e coraggio.”

RICHARD HLADIK

Teatro Tedesco di Timișoara

“Ho terminato gli studi a Timisoara, mia città natale e nello stesso anno ho iniziato a collaborare con il Teatro Tedesco di Timisoara dove in seguito sono stato assunto in qualità di attore, cosa che amo. Il mio più grande successo professionale è quello di migliorare sempre e dare sempre il meglio di me. Nei prossimi anni vorrei focalizzare la mia carriera sull'industria cinematografica e desidererei lavorare con i bambini, magari svolgendo dei laboratori o creando in gruppo per poter tramandare il mio sapere.

Amo passare il tempo libero assieme alla mia ragazza e ai miei amici. Uno dei miei hobby preferiti è la bicicletta. Quando vado in bici mi sento calmo e rilassato come se non esistesse nient'altro: solo io e la mia bici sulla strada.”

SILVIA TÖRÖK

Teatro Tedesco di Timișoara (Romania)

È un'attrice e performer rumena. “Nulla mi può fermare nel dare tutta me stessa per realizzare un'opera artistica. Tutto l'universo teatrale mi affascina (le sfide tecniche, l'inclusione diverse forme d'arte, i colleghi, il pubblico, ecc). Amo e temo le grandi idee selvagge, il che mi diverte nella loro realizzazione. Io sono un pacco di energia, quando le persone cercano il proprio percorso, amo incoraggiarle perché possano esprimere il lato non convenzionale e centrato delle proprie creature. Il palco è un luogo da sogno, racchiude individualità diverse e le collega in un modo che va al di là della realtà. Mi sento vincente ogni qual volta calco il palcoscenico. Il mio hobby è la vita. Lavorare a questo progetto “gigantesco” rappresenta la vita. Immensa. Eccitante. Apre gli occhi e la mente. Spero che saremo in grado di trasmettere un messaggio e fondare le basi perché simili progetti si realizzino anche in futuro.”

IVNA BRUCK

Dramma Italiano Teatro Nazionale Croato "Ivan de Zajc" Fiume, Croazia
Laureata in recitazione all'Accademia Nazionale d'Arte Drammatica "Silvio D'Amico" di Roma e in grafica all'Accademia di arti applicate di Fiume.

"La locandiera" di Carlo Goldoni è stata la mia prima collaborazione con Paolo. Lavorare con lui significa: ispirazione, sfida e intensità."

PAOLO MAGELLI

Nato a Prato 1947, ha realizzato più di 150 spettacoli in numerosi Paesi. A partire dagli anni Ottanta le sue numerose regie lo hanno reso nell'area balcanica una delle personalità artistiche più controverse e conosciute. La sua influenza quindi si è estesa ai palcoscenici di tutta Europa e dell'America latina. Ha studiato regia e slavistica.

Alla fine degli anni Sessanta fonda presso il Teatro Metastasio di Prato, il Teatro Studio del quale entrarono a far parte attori come Roberto Benigni, Pamela Villoresi, Marcello Bartoli, Saverio Marconi, e molti altri attori di prima grandezza.

Ha curato la regia di memorabili opere teatrali nei paesi dell'ex-Jugoslavia, in Germania, Svizzera, Francia, Slovenia, Belgio, Ungheria, Israele, Palestina, Messico, Venezuela, ecc. Le sue regie di pezzi quali "La morte di Danton", "Le Fenicie", "La nazione", "Elettra", "La grande magia", "Fede, speranza e carità", "I giorni folli", "Il giardino dei ciliegi", "Le tre sorelle", "Zio Vanja", "Un mese in campagna" sono considerate autentici capolavori.

Nel 2006 presso il TNC "Ivan de Zajc", ha diretto per il Dramma Croato lo spettacolo "Kazimir e Karolina", mentre nel 2008 per il Dramma Italiano "Večeras improviziramo" / "Questa sera si recita a soggetto" che ha al Festival teatrale internazionale MESS di Sarajevo ha ricevuto due premi: miglior regista e miglior attor giovane fino ai 30 anni. Nel 2016 il Dramma Italiano ha celebrato il 70° anniversario con lo spettacolo "La locandiera", per la regia di Paolo Magelli.

ŽELJKA UDOVIČIĆ PLEŠTINA

Nasce a Zagabria. Si laurea presso la Facoltà di giurisprudenza e poi consegue la laurea di Drammaturgia presso l'Accademia di arti drammatiche. Cura la drammaturgia di oltre un centinaio di spettacoli in Croazia, Slovenia, Germania, Ungheria, Italia, Venezuela, Montenegro,

Colombia, Francia, Serbia, Bosnia ed Erzegovina, Bulgaria, Macedonia. Si occupa anche di traduzioni (la sua traduzione del “Sogno d’una notte di mezza estate” di W. Shakespeare è stata messa in scena presso il teatro ZKM di Zagabria e il Crnogorsko narodno pozorište montenegrino), di stesura e adattamenti scenici di romanzi (per esempio “America” di Kafka in Slovenia, “I tre moschettieri” di Dumas in Slovenia e in Croazia, “La fattoria degli animali” di Orwell e altri), ha collaborato alle sceneggiature di diversi progetti cinematografici. È stata il direttore artistico del teatro “Gavella” di Zagabria, è stata assistente del ministro della cultura croato, vice assessore alla cultura e artista indipendente. Al momento opera quale drammaturga per Zagrebfilm. Con il Dramma Italiano ha lavorato nel 2008 sulla pièce premiata “Questa sera si recita a soggetto” di Luigi Pirandello per la regia di Paolo Magelli e nel 2012 su “La finta ammalata” di Carlo Goldoni per la regia di Saša Broz. Nella scorsa stagione 2016/2017 è stata drammaturga dello spettacolo “La locandiera” di C. Goldoni per la regia di Paolo Magelli, con cui il Dramma Italiano ha celebrato il 70° anniversario.

È portatrice di numerosi premi, tra cui premi ai festival Boršnikovo srečanje, Dani satire, Marulićevi dani, Međunarodni festival malih scena, Pozorišne/kazališne igre ed altri.

IVANKA MAZURKIJEVIĆ e DAMIR MARTINOVIĆ MRLE

Ivanka e Mrle sono conosciuti rispettivamente come membri dei gruppi “Stampedo” e “Let3”, e negli ultimi tempi anche come “Mr. Lee&lvaneSky” (progetto musico-teatrale avviato in occasione della partenza per Hollywood con il film “Cowboy”, pre selezionato agli Oscar). Il loro ultimo progetto è l’album “Colours” (2016) che contiene canzoni ispirate e composte per il cinema e il teatro. Hanno composto le musiche per più di trenta spettacoli teatrali, registrano trasmissioni per bambini e musiche per progetti televisivi, compongono musiche per il cinema. In teatro hanno collaborato soprattutto con Paolo Magelli, Senka Bulić e Ivica Buljan. Partecipano spesso agli spettacoli in veste di attori.

Le colonne sonore dei film “Sonia e il toro” (V. Vorkapić) e “Cowboy” (T. Mršić) sono state entrambe nominate al premio Porin. Ivana e Mrle fanno parte dell’equipe autorale vincitrice dell’Arena d’Oro per la musica cinematografica (“Sonia e il toro”), nonché hanno ricevuto

il “Premio del pubblico” al Festival Cinematografico di Pola per le musiche del film “Cowboy”.

ALEKSANDRA ANA BUKOVIĆ

È laureata in Arte e pratica dei media (spazio scenico) nonché in Pedagogia dell’arte, è una scenografa freelance che a volte si occupa di costumografia ed altre sfere visive.

È membro dell’Associazione croata degli artisti visivi di Fiume e dell’indipendente B.A.K.A, collettivo che opera nel campo delle arti audio-visive.

Partecipa a diversi progetti, laboratori, festival, mostre sia personali che collettive a livello nazionale e internazionale.

Firma come autore alcune scenografie del TNC “Ivan de Zajc”.

Come assistente alla scenografia lavora agli spettacoli del TNC “Ivan de Zajc”, del TNC di Varaždin, del TNC di Spalato, del TPI/INK di Pola, del TNC di Zagabria, del Teatro per ragazzi di Zagabria.

Si è deliziata creando la scenografia, l’attrezzatura e i costumi per i video clip e per il cortometraggio “La danza dell’estate bianca”, a cui sono stati conferiti due premi importanti alla Mostra dei cortometraggi croati.

Partecipa alla realizzazione del cortometraggio “Lunchtime” come autrice delle scenografie, dell’attrezzatura e dei costumi.

LORENZO BANCİ

Nasce a Prato nel 1974 dove vive e lavora. Nel 1999 partecipa, con un’installazione ambientale, al Master d’arte contemporanea della Mercedes-Benz a Montefiridolfi. Dal 2000 realizza scenografie teatrali, il primo spettacolo è “La Nara”, regia di Alessia Innocenti, teatro Metastasio, Prato; dal 2007 inizia la collaborazione con Paolo Magelli per numerosi spettacoli nei Paesi Balcanici.

MANUELA PALADIN ŠABANOVIĆ

Ha studiato scenografia presso l’Istituto Europeo di Design a Roma e moda all’Istituto Callegari di Albona. Nel 2007 si è laureata in scultura presso l’Accademia dell’arte di Fiume. Dal 2011 è dipendente del Teatro Nazionale Croato Ivan de Zajc, lavora come costumista per numerosi spettacoli dell’Opera, del Dramma e del Balletto.

DALIBOR FUGOŠIĆ

Light designer, membro dell'associazione professionale ULUPUH. Si occupa anche dell'organizzazione tecnica dei festival. Ha lavorato con molti registi e coreografi famosi. È stato pluripremiato per il light design nei vari festival della regione.

FRANO ĐUROVIĆ

Professore e compositore. Oltre a composizioni musicali da camera e per orchestra, è autore di numerose opere elettroniche, elettroacustiche, installazioni, progetti multimediali, musiche per il teatro e la televisione. È membro dell'Associazione croata dei compositori.

Ne "I giganti della montagna" ha collaborato alla composizione della sinfonia/musica "Fine". Ha contribuito all'arrangiamento e alla scrittura delle partiture musicali.

XHEVDET JASHARI

Istituzione Nazionale del teatro Albanese Skopje, Macedonia

Attore albanese di Macedonia con esperienza internazionale cinematografica e televisiva. Peer Gynt, Mekita e Nigel sono tra i ruoli importanti da lui interpretati in campo teatrale.

"Questo progetto significa molto per me, in primis perché lavoro con il regista Paolo Magelli e, ovvio, perché posso conoscere molti colleghi provenienti da Paesi diversi!"

Talijanska drama, Rijeka (Hrvatska) / Dramma Italiano, Fiume (Croazia)

Fondato nel 1946, il Dramma Italiano di Fiume è la prima Compagnia Stabile italiana e l'unico teatro professionale italiano fuori dai confini della Repubblica Italiana, nonché l'unico teatro di minoranza ad operare in seno ad un Teatro Nazionale. La compagnia ha celebrato il 70° anniversario la scorsa stagione mettendo in scena proprio uno spettacolo per la regia di Paolo Magelli, "La locandiera".

Istituzione dell'Unione Italiana, sostenuta dall'Università Popolare di Trieste e dal Ministero degli Affari Esteri italiano è parte del Teatro Nazionale Croato "Ivan de Zajc" insieme all'Opera, al Balletto e al Dramma Croato.

Da settant'anni la compagnia porta i suoi spettacoli nelle Comunità degli italiani di Croazia e Slovenia, nelle più importanti piazze italiane (Festival Mittelfest, Piccolo Teatro di Milano, Roma, Trieste), dell'area balcanica (Zagabria, Sarajevo, Festival di Budva-Montenegro) e in altre nazioni europee (Romania, Portogallo).

Il Dramma Italiano ha messo in scena oltre trecentocinquanta spettacoli, con nomi di fama internazionale tra attori e registi, che hanno ottenuto numerosi premi grazie alla qualità delle produzioni che spaziano dal teatro classico alla drammaturgia contemporanea.

Attualmente la Compagnia conta dodici membri, tra cui nove attori che con passione e professionalità curano anche altri campi: regia, drammaturgia, composizione, canto, scenografia, costumi.

Di particolare rilievo nelle ultime stagioni è l'attività legata alle scuole per promuovere e diffondere la cultura e la lingua italiane, la costante presenza sui media e la collaborazione con istituzioni e teatri italiani, croati e sloveni, che garantisce tournée internazionali e consolida l'importanza e l'unicità del Dramma Italiano.

Teatrul German de Stat Timișoara / Deutsches Staatstheater Temeswar / Teatro Tedesco di Timisoara (Romania)

Il Teatro Tedesco di Timisoara è un'istituzione teatrale professionale in lingua tedesca finanziata pubblicamente. Il primo spettacolo in tedesco viene menzionato nel 1753. L'odierno Teatro Tedesco è stato fondato nel 1875 col nome di Teatro "Francesco Giuseppe". Dopo anni di chiusura il teatro è stato riaperto con cerimonia solenne nel 1953, riprendendo le proprie attività fino ad oggi.

È un teatro di repertorio la cui programmazione spazia dai classici al teatro contemporaneo passando per i musical fino al teatro per bambini e ragazzi. Tutti gli spettacoli si svolgono in lingua tedesca, alcuni con la traduzione in rumeno, sia a Timisoara che nelle altre regioni in cui sono presenti delle comunità che si esprimono in lingua tedesca. Ogni anno il teatro ospita il Festival internazionale dei giovani in lingua tedesca, organizzato assieme alla Scuola teorica superiore di Timisoara "Nikolaus Lenau". Oltre ad essere rappresentati nel proprio teatro, gli spettacoli svolgono regolarmente delle tournée e vengono rappresentati ai festival nazionali ed internazionali. Dal 1990 hanno calcato le scene in Austria, Croazia, Francia, Georgia, Germania, Polonia, Serbia, Ungheria e in altri Paesi. Dal 2009 sono organizzatori del Festival teatrale europeo "Eurothalia", che ogni autunno porta a Timisoara alcuni dei migliori spettacoli rumeni ed europei.

Slovensko stalno gledališče Trst / Teatro Stabile Sloveno di Trieste (Italia)

Il Teatro Stabile sloveno di Trieste è un teatro di repertorio ed è la più importante istituzione della minoranza slovena d'Italia nonché l'unico teatro pubblico professionale a rappresentare i propri spettacoli in una lingua minoritaria. La priorità di questa istituzione, ribadita più volte, è quella di mantenere un'interazione tra la cultura italiana e quella slovena attraverso l'arte scenica.

Il teatro è stato fondato nel 1902, periodo in cui Trieste, città multinazionale nonché porto principale dell'Austro-Ungheria, era il fulcro di un'intensa attività teatrale. Il Teatro Stabile sloveno, è la seconda istituzione teatrale professionale in ordine di fondazione, secondo soltanto al Teatro Nazionale Sloveno di Lubiana. L'annessione

di Trieste e dei suoi abitanti in lingua slovena al territorio italiano, avviene alla fine della prima guerra mondiale. La prima assoluta dello spettacolo "Servi" di Ivan Cankar viene rappresentata a Trieste. Nel 1920 Trieste subisce la violenza fascista in costante crescita e nello stesso anno viene incendiata la sede nazionale che ospitava il Teatro. In breve tempo le associazioni e le organizzazioni slovene si sciolgono, e vengono proibite tutte le attività culturali, commerciali e sportive.

Il Teatro sloveno ricomincia l'attività appena dopo la fine della Seconda Guerra Mondiale nell'allora Territorio Libero di Trieste controllato dagli alleati che termina nel 1954 con l'annessione definitiva di Trieste all'Italia.

Nel 1977 il governo italiano, riconoscendo la ricca tradizione e l'elevata qualità artistica, conferisce al Teatro sloveno lo status di teatro di repertorio con sede fissa e pubblica amministrazione, il che rappresenta un grande onore se pensiamo che in Italia sono in pochi i teatri ad avere lo stesso status e che il primo tra questi fu il Piccolo Teatro di Milano.

Il repertorio è variegato, e vede in scena testi provenienti da tutto il mondo, con particolare attenzione alla fusione tra le culture slava e romanza. Ogni anno viene messo in repertorio almeno un testo di un autore italiano.

Ogni anno il Teatro mette in scena, con attori internazionali, oltre sette prime (di teatro contemporaneo o classico, di autori sloveni, italiani e internazionali) che vengono rappresentate in Italia, Slovenia e Croazia. Dalla stagione 2000/2001 gli spettacoli vengono soprattitolati in lingua italiana.

Institucioni Nacional Teatri Shqiptar Shkup / Teatar na narodnosti - Albanska drama / Istituzione Nazionale del teatro Albanese di Skopje (Macedonia)

L'Istituzione Nazionale del teatro Albanese di Skopje è la prosecuzione del Teatro di minoranza del 1949, finanziato con i fondi del Governo della Repubblica di Macedonia, ovvero del Ministero della cultura, ed ha un'enorme influenza nella vita multiculturale macedone. L'Istituzione ha cambiato più volte nome nel corso della storia: Teatro di minoranza, Teatro Albanese-Turco, Teatro delle minoranze nazionali fino al 2005 quando grazie alla collaborazione con il Dramma turco, il Teatro

albanese ha raggiunto piena autonomia come istituzione nazionale contando 93 dipendenti dei quali 35 sono attori.

Negli ultimi settant'anni rappresenta l'istituzione culturale più importante per gli Albanesi di Macedonia. Ogni anno vengono messe in scena cinque prime di rilevanza particolare. Gli spettacoli vengono rappresentati in lingua albanese con sopratitoli in macedone per allargare quanto più il numero degli spettatori. Gli spettacoli e gli attori del Teatro albanese vengono sovente premiati sia a livello locale che nazionale.

Kosztolányi Dezső Színház / Pozorište “Kosztolányi Dezső” / Teatro ungherese Kosztolányi Dezső di Subotica (Serbia)

Nel corso degli anni il Teatro ungherese Kosztolányi Dezső si è evoluto in teatro sperimentale o teatro d'arte, riconoscibile ed unico nel suo processo di creazione e nell'estetica delle produzioni di András Urbán. La compagnia è composta da cinque attori in pianta stabile. Gli spettacoli sono rappresentati in lingua ungherese e dal 2007 vengono sopratitolati in serbo. Negli ultimi anni la compagnia ha partecipato a festival in Europa, Asia e Sud America.

La compagnia pone un'attenzione particolare ai laboratori contemporanei, in cui si fondono naturalmente la realtà locale e quella globale. Il Teatro ungherese Kosztolányi Dezső ha dimostrato che il teatro sperimentale può diventare di corrente, tanto da raggiungere artisticamente una posizione di rilievo nazionale. Nel 2006 in nome delle diversità, hanno dato il via a "Tram of Desiré", una serie unica di eventi pluriennali che ha come scopo quello di presentare al pubblico gli artisti rivoluzionari, eccitanti e di massimo livello della propria corrente teatrale. Dal 2009 sono orgogliosi del proprio festival "Desiré Central Station", un festival teatrale e di danza moderno, internazionale che è diventato parte importante della vita culturale della nazione.

ATTRAZIONE (Q) NEWTON

PRIVLAČNOST (F) $F = G \frac{M_1 M_2}{r^2}$

a/p med Luno in Zemljo
pa la luna e la Terra

$$F = G \frac{M_1 M_2}{r^2} = 6,67 \times 10^{-11} \frac{5,972 \times 10^{24} \cdot 67 \times 10^{24}}{(3,84 \cdot 10^8)^2}$$

UPRAVNI SVET / CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE

Breda Pahor (predsednica / presidente)

Rado Race (podpredsednik), Livia Amabilino, Giuliano Caputi, Maja Lapornik, Adriano Sossi

NADZORNI ODBOR / COLLEGIO DEI REVISORI DEI CONTI

Boris Valentič (predsednik / presidente), Giuliano Nadrah, Mara Petaros

Umetniški koordinator / Coordinatore artistico

Igor Pison

Upravni direktor/ Direttore amministrativo

Barbara Briščik

Za mednarodni projekt/ Per il progetto internazionale

Project manager Jasmina Šegon

Asistentka vodje projekta/ Assistente del responsabile del progetto Barbara Babačić
Urednica/ Redattrice Andrea Labik (za Hrvaško narodno gledališče Ivan pl. Zajca/
Teatro Nazionale Croato Ivan de Zajc)

Naslovnica in plakat/ Copertina e manifesto Ivna Bruck

Foto Dražen Šokčević

Prevodi/ Traduzioni: Matejka Grgič

Grafična podoba SINTESI

Tisk / Stampa: SINEGRAF d.o.o.



slovensko stalno gledališče
teatro stabile sloveno

SEZONA
STAGIONE
2017/18

teaterssg.com